



Written by - மருகப்பதி -

Thursday, 04 May 2017 21:52 - Last Updated Thursday, 04 May 2017 21:56

நசீதத்துக் கற்று தமிழ்ப்பண்டிதர் பரீட்சையிலும் தநீறி பின்னாளில் எழுத்தாளராகவும் சிறந்த மொழிபெயர்ப்பாளராகவும், நபலாசிரியராகவும் மிளிர்ந்திருப்பவர்தான் மடாளுகிரியே விஜரேத்தின.

தனக்கு தமிழ் கற்பித்துத் தந்த பண்டிதர் கந்தையா தன்னதை தமது மகனப்போன்று அன்புசலுத தியததை நினவைபுடுத்துகிறார். அந்த அதிகாலவைளையில் அவரிடம் சனறால், பசியோடு வரும் எனக்கு அவர்தோசை, இடியப்பம், புட்டு மதுலான காலவை உணவும் தந்து உபசரித்தார் எனவும் நன்றியோடு கபுறுகிறார் மடாளுகிரியே விஜரேத்தின. அதனென் மடாளுகிரியே என்று உங்கள் பெயரின மூன்னால் ஒரு சலால் வருகிறதே எனக்கடேடனே. உடனடே அவர், "மாவவை நித்தியானந்தன், மாவவை சனோதிராஜா, திக் குவல்லவை கமால், சிலல்லையபர் சலவராசன், மூல்லவை மணி, வாகரவை வாணன், காவலபர் இராசதுரவை என்றல்லாம் தங்களது இயற்பெயர்களுக்கு மூன்னால் தாங்கள் பிறந்த ஊரின பெயரையும் வதைத்துக்கொள்வதில்லையா...? அதுபுலத்தான் எனது பிறந்த ஊர் மடாக்கந்தவை. அதன் அர்த்தம் மடாளுகிரிய." எனச்சலான்னவரிடம் மூழ்ப்பெயரும் கடேட்பொழுது, அவர் மீ தான் வியப்பு மலேமும் பன்மடங் காகியது. அவரே சலான்னார்: சுபசிங்ஹ மூதியான் சலாககே கம்மஞ்சிராலகே நங்ஹமிககே விஜரேத்தன்.

அவூஸ்திரலேயத் தமிழ் இலக்கிய கலவைச்சங்கத்தின் 17 ஆவது தமிழ் எழுத்தாளர் விழாவில் இடம்பறும் மொழிபெயர்ப்பு அரங்கில் உரையாற்ற வந்திருக்கிறார் இந்த தமிழ் அபிமானி. எதிர்வரும் 06 ஆம் திகதி சனிக் கிழமை (06-05-2017) மலல்பனில் Mulgrave Stirling Theological College Auditorium மண்டபத்தில் மாலவை 5 மணிக் கு இந்த விழா நடபெறுகிறது. இலக்கணச்சுத்தமாக தமிழில் பசேமும் மடாளுகிரியே விஜரேத்தன் வியப்புக்கூரிய மனிதர். வியப்பு ஏற்படுவதற்கு காரணம் இருக்கிறது. அக்காரணத்ததைத்தடேபின்னலாக்கி பயணிக் கின்றனே.

இலங்கவை மூற்பலாக்கு எழுத்தாளர் சங்கம் 1970 களில் தமிழ் - சிங்கள நலலிணக்கத்திற்காக தசீய ஒருமபைபாட்டு மாநாட்டவை தலவைகரிலும், கருத்தரங்குகளவை சிங்களப்பிரதசேங்களிலும் நடத்தியபுலது, மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் பணி மூக்கியமாக கருதப்பட்டது. எம். ககே. இராக்குலன், சிவா சுப்பிரமணியம், ரதன்வன்ஸ தநீரே மூதலான விரல் விட்டு எண்ணத்தக்க சிலரடே பெரிதும் உதவினர். மாநாட்டிலும், கருத்தரங்குகளிலும் எழுத்தாளர்களாவது நலலிணக்கத்திற்கு கட்டுமயாக உழதைது பாட்டுபடவனேடும் என்றகூரல் இரண்டு தரப்பிலிருந்தும் எழுந்தது. ஆயினும், அவ்வளையில் மலலிகவை இதழ்பலசிங்கள சிறுகதகையையும் கட்டுரகையையும் தமிழில் மொழிபெயர்த்து பிரசூரிக் ஆவன் செய்த்தது. அதனால், மார்ட்பின் விக்கிரமசிங்கா, ஜி. பி. சனோநாயக்கா, குணசனே விதான், ககே. ஜயத்திலக்க மூதலானாரின் பலபடபைபுகளவை நாம் தமிழில் பபித்தலாம். வீரகசேரி பிரசூரம் கருணாசனே ஜயலத்தின் நாவல்களவை தமிழில் வலெயிட்டது. தம் பிஜயா தவேதாஸ் மொழிபெயர்த்திருந்தார். சரலேஜினி அரூணாசலம் (சலாமசூந்தரப்பலவரின் பதேதி) பி. பி. இலங்கரதனாவின் படபைபுகளவை தமிழுக்குத்தந்தார். மலலிகவை பலசிங்கள இலக்கிய ஆளும்கைகவை மலலிகவையின் மூகப்பில் பதிவுசயத்து, அவர்கள் பற்றியநரே கானல்களையும் அறிமூகக் கட்டுரகையையும் வலெயிட்டுவந்தது. தமிழ் - சிங்கள இன் நலலுறவை சித்திரிக் கும் குணசனே விதான் எழுதியபாலம் என்ற சிறுகதையை ஆங்கில் மொழியில் பபித்திருந்த ஜயகாந்தன், அதனவை தமிழில் மொழிபெயர்த்து, தாம் ஆசிரியராக இருந்த கல்பனா இதழில் வலெயிட்டார். வீரகசேரி ஆசிரியர் குழுவில் பணியாற்றிய ககே. நித்தியானந்தன், மார்ட்பின் விக்கிரமசிங்காவின் மடலால் தபுவநாவலை மடலால் த்தீ வு

Written by - மருகப்பதி -

Thursday, 04 May 2017 21:52 - Last Updated Thursday, 04 May 2017 21:56

என்ற பெயரிலும் கம்பெரெலிய நாவலை கிராமப் பிறழ்வு என்ற பெயரில் கலாநிதி எம். உவசைமும் மொழிபெயர்த்த திருக்கிறார்கள்.

இந்தப் பின்னணிகளுடன் தசீய ஒருமடைபாடும் என்பது ஒரு வழிப்பாதையைல் என்ற காரலையும் நாம் முன்வைத்தோம். இக்காலப்பகுதியில் வவூனியாவின் எல்லகை கிராமமான மடக கந்தையில் ஆரம்பப்பாடசாலையில் படித்துக்கொண்டிருந்த 15 வயது மாணவர்தான் விஜேரேதன். வவூனியா இரட்டைபெரிய குளத்தில் 1956 ஆம் ஆண்டு பிறந்த இவருடைய வாழ்விடம் தமிழ்ச் சிழந்த பிரதசேமாக இருந்தமையால், பாலய காலத்திலிருந்தே தமிழில் பசேமும் இயல்பும் வந்திருக்கிறது. தனது ஆரம்பக்கல்வியை இரட்டைபெரிய குளம், மற்றும் உளுகுளம் அரசினர் பாடசாலையிலும் உயர்வகுப்பை வவூனியா காமினி வித்தியாலயத்திலும் பயின்ற விஜேரேதன், வவூனியாவில் தமிழ்சங்கத்தின் தமிழ்ப்பண்டிதர்ப் பீடசகைகும் தோற்றியிருக்கிறார். களினி பல்கலைக்கழகத்தின் கலைப்பீடத்தில் பயின்ற கலைப்பட்டதாரியுமாவார். பரோதனை, கொழும்பு பல்கலைக்கழகங்களில் தொலைத்தொடர்பு மட்டும் பட்டங்களை (Post Graduate) பெற்றுக்கொண்டிருக்கும் இவர், மதுகலமைனிப்பட்டத்தை ிரீ ஜெயவர்தன பர பல்கலைக்கழகத்திலும், தத்துவம் தொடர்பான கற்கை நெறியில் கலாநிதிப்பட்டத்தை களனியா பல்கலைக்கழகத்திலும் பெற்றிருப்பவர். தமது வாழ்நாளில் பெரும்பகுதியை கற்றலிலும் மொழிபெயர்ப்பிலும் சிலவிட்டிருக்கும் மடகுகிரியே விஜேரேதன், சந்தைப்படுத்தல் (Higher Diploma in Marketing) மற்றும் வங்கித்துறையிலும் (Higher Diploma in Banking) பயின்ற தரேச்சி பெற்றிருக்கின்றார். தடேல் மனப்பான்மையுடன் அயராமல் இயங்கியிருக்கும் இவர் பழந்தமிழ் இலக்கியங்களையும் நவீன தமிழ்ப்படைப்பிலக்கியங்களையும் தொடர்ந்து படித்துவந்தவர். தான் படித்து மொழிபெயர்க்க விரும்பிய தமிழ் நபல்களையும் சிங்கள மொழிக்கு வழங்கியிருக்கிறார்.

இலங்கை தமிழ்ச்சிறுகதைகள் சிலவற்றை தெரிவுசெய்து உருமைய (உரிமை) என்ற பெயரிலும் தந்திருக்கும் இவர் மொழிபெயர்த்த இதர தமிழ் நபல்கள் பின்வருமாறு:

மமதா ஓபமவெமி (நான் என்னும் நீ - எம். எச். எம் அக்ரோஸ் எழுதியது) சுவாமி விபுலானந்தர் வாழ்க்கைச்சரிதம், புத்தி (இலங்கைத் தமிழ்ச்சிறுகதைகள்) நிராய (துன்பக்கணியில் - சி. யகோநாதன் எழுதிய நாவல்) ஓகய (கானல் - நாவல் - க. டானியல் எழுதியது) சமணலவெ (வண்ணாதிக் குளம் - நாவல் - நடசேன் எழுதியது) ஹிம வெளி ராத திரிய (பனிபெய்யும் இரவுகள் - ராஜசே வரி பாலசுப்பிரமணியம் எழுதியது) மலசீயன் ஏர்லனை (சிறுகதைகள் - நடசேன் எழுதியது) ரத்தரங் ஹிரகதெர் வெசன் மினிஸ்ஸு - (பொற்சிறையில் வாடும் புனிதர்கள் நாவல் - தணியான்) அபார யாதரா - நீண்ட பயணம் (நாவல் - சி. கணசேலிங்கன்) ரது அஹச (செவ்வானம் நாவல் - சி. கணசேலிங்கன்) யாப்பணரே ராத திரி (யாழ்ப்பாணத்து ராத திரிகள் - கதைகள் - செங்கைஆழியான்)

இவை தவிர பல சிங்கள எழுத்தாளர்களின் படைப்புகளை தமிழுக்கும் மொழிபெயர்த்துள்ளார். சிறந்த சிங்களச்சிறுகதைகளை தெரிவுசெய்து தமிழுக்கு வழங்கியிருக்கும் மடகுகிரியே விஜேரேதன், அதற்கான சுகந்திர இலக்கிய விருதினையும் 1990 இல் பெற்றவர். பரோசிரியர் சமோரதன் பாலசுபிரிய, சபோலி மயாதூன், குணசகேர குணசமோ, குணசனே விதான, சிபில் வெத்தசிங்க, வண. கங்கொடவில் சமோ தரேர், தனெகம் ிரீ வர்தன், கமால் பெரேரோ, வண. பதோதி பாலதரேர் ஆகியோரின் நபல்களையும் தமிழில் மொழிபெயர்த்தவர்.

Written by - முருகப்பதி -

Thursday, 04 May 2017 21:52 - Last Updated Thursday, 04 May 2017 21:56

---

அத்துடன் தமிழ் கிராமியக் கதைகளை இரண்டு பாகங்களில் சிங்களத்திற்கு வரவாக்கியிருக்கிறார். சிங்கள மொழி பச்சுவலோர், இலகுவாக தமிழகைக் கற்கும் வகையில் பயிற்சி நலங்களும் எழுதியவர். இவ்வாறு மொழிபெயர்ப்பு பணிகளுக்கிடையே படபைபிலக்கியத்துறையில் ஈடுபட்டு, தமது தாய்மொழியில் ஆறும் சிறுகதைத் தொகுதிகளையும், இளையோருக்கான இரண்டு நாவல்களையும் சிறுவர் இலக்கியம் சார்ந்த நல்லும் எழுதியிருக்கிறார். தமிழ் - இந்து கலாசார நல்களின் வரிசையில் மகா சிவராத் திரி, தபைப்பொங்கல், தீ பாவளி, நவராத் திரி, சிங்கள - தமிழ் புதுவரூட்பிறப்பு ஆகியன பற்றியவெல்லாம் எழுதியிருக்கும் மடலுகிரியே விஜரேதன், மகாகவி பாரதி, அழ. வள்ளியப்பா கவிதைகள் சிலவற்றையும் சிங்கள வாசகர்களுக்கு வரவாக்கியிருக்கும் இவரை பன்னில் ஆசிரியர் என்றே சூருக்கமாக குறிப்பிடலாம்.

இலங்கையிலும் இந்தியாவிலும் இவரது பணிகளுக்காக விருதுகளும் கிடதைத்துள்ளன. இரண்டு மொழிகளிலும் தரேச் சியிருந்தமையால், இன நல்லிணக்கம் தொடர்பாக வடக்கு - கிழக்கு உட்பட தன்னிலங்கையில் நடபெற்ற பல நிகழ்ச்சிகளிலும் உரையாற்றியவர். சிறந்த சிங்களப்படங்களுக்கான தரேவிலும் நடுவராக பணியாற்றியவர்.

தமது வாழ்நாளில் பரூம் பகூதியை மொழிபெயர்ப்பிற்கும், படபைபிலக்கியத்திற்கும் இன நல்லிணக்கத்திற்கும் அர்ப்பணித்திருக்கும் மடலுகிரியே விஜரேதன், இலங்கை வங்கியில் உயர் அதிகாரியாகவும் பணியாற்றுகிறார். வவூனியாவின் எல்லகை கிராமத்திலிருந்து வந்த ஒரு சிங்கள மனதனை தமிழ் இலக்கிய உலகம் திரும்பிப்பார்க்கின்றது. தமிழ் - சிங்கள தேசிய ஓரூமபைப்பாடு என்பது இரூவழிப்பாதை என்பதை மூழு இலங்கைக்கும் உணர்த்தியிருக்கும் இவரின் உள்ளார்ந்த நல்லிணைணங்களும், அர்ப்பணிப்பு மிக்க உழபைபும் தமிழ் - சிங்கள மொழித்தொண்டுகளும் மற்றவர்களுக்கு முன் மாதிரியானவை.

Letchumananm@gmail.com